

22006A1017(01)

L 286/20

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

17.10.2006

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Република Малдиви относно някои аспекти на авиационните услуги**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА МАЛДИВИ (наричана по-долу „Малдивите“),

от друга страна,

(наричани по-долу „страните“),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че двустранните споразумения за въздушни съобщения, сключени между някои държави-членки на Европейската общност и Малдивите, съдържат разпоредби, които противоречат на правото на Общността,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителна компетентност по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включени в двустранните споразумения за въздушни транспортни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че по силата на правото на Европейската общност въздушните превозвачи на Общността, установени в една държава-членка, имат право на достъп без дискриминация до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, предвиждащи възможността граждани на тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, получили лиценз в съответствие с правото на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздушни съобщения между държавите-членки на Европейската общност и Малдивите, които противоречат на правото на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие с него, за да се създаде здрава юридическа основа за въздушни съобщения между държавите-членки на Европейската общност и Малдивите и да се запази непрекъснатостта на тези въздушни съобщения;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че по силата на правото на Европейската общност въздушните превозвачи по принцип не могат да сключват споразумения, които да се отразяват на търговията между държавите-членки на Европейската общност и които да имат за своя цел или последица предотвратяване, ограничаване или нарушаване на конкуренцията,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздушни съобщения между държавите-членки на Европейската общност и Малдивите, които: i) изискват или благоприятстват приемането на договорности между предприятия, решения от сдружения на предприятия или съгласувани практики, които предотвратяват, опорочават или ограничават конкуренцията, или ii) засилват ефекта от такива договорности, решения или съгласувани практики, или iii) делегират на въздушните превозвачи или на други частни икономически оператори отговорността за предприемането на мерки, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренцията, приложими по отношение на предприятията,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че при тези преговори Европейската общност няма за цел да увеличава общия обем на въздушния трафик между държавите-членки на Европейската общност и Малдивите, нито да засяга баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Малдивите, нито да преговаря за изменения на разпоредбите относно търговските права, свързани с трафика в съществуващите двустранни споразумения за въздушни транспортни услуги,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение изразът „държави-членки“ означава държави-членки на Европейската общност.

2. Позоваването във всяко от споразуменията, посочени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като позоваване на гражданите на държавите-членки.

3. Позоваването във всяко от споразуменията, посочени в приложение I, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като позоваване на въздушните превозвачи, назначени от тази държава-членка.

Член 2

Назначаване от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби на членовете, посочени в приложение I, букви а) и б), по отношение назначаването на въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите сертификати и разрешения, предоставени от Малдивите, и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на сертификати и разрешения на въздушния превозвач.

2. При получаване на назначение от държава-членка Малдивите предоставят необходимите сертификати и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- i) въздушният превозвач е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност и притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейската общност; и
- ii) ефективният регулаторен контрол на въздушния превозвач се упражнява и поддържа от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, и съответните въздухоплавателни власти са ясно посочени при назначаването; и
- iii) въздушният превозвач е собственост пряко или чрез мажоритарен дял и е ефективно контролиран от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, посочени в приложение III, и/или от граждани на тези други държави.

3. Малдивите могат да откажат, отнемат, прекратят временно или ограничат сертификатите или разрешенията на въздушен превозвач, назначен от държава-членка, когато:

- i) въздушният превозвач не е установен на територията на назначаващата държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност или не притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейската общност; или
- ii) ефективният регулаторен контрол на въздушния превозвач не се упражнява или не се поддържа от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, или съответните въздухоплавателни власти не са ясно посочени при назначаването; или
- iii) въздушният превозвач не е собственост пряко или чрез мажоритарен дял или не е ефективно контролиран от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или други държави, посочени в приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на своето право по настоящия параграф Малдивите няма да правят разлика между въздушните превозвачи на Общността на основата на националност.

Член 3

Безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член заменят съответните разпоредби на членовете, посочени в приложение II, буква в).

2. Когато една държава-членка е назначила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Малдивите по силата на разпоредбите за безопасност, съдържащи се в споразумението между държавата-членка, която е назначила превозвача, и Малдивите, се прилагат при равни условия по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от другата държава-членка, както и към експлоатационното разрешение на въздушния превозвач.

Член 4

Облагане на авиационното гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, посочени в приложение II, буква г).

2. Независимо от всяка друга противоречаща разпоредба нищо в спогодбите, посочени в приложение II, буква г), не възпрепятства държава-членка от налагането по недискриминационен начин на данъци, налози, мита, такси или плащания върху горивото, което се доставя на нейна територия за използване във въздухоплавателно средство на посочения от Малдивите въздушен превозвач, който оперира между пункт на територията на тази държава-членка и друг пункт на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

Член 5

Тарифи за превоз на територията на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, посочени в приложение II, буква д).
2. Тарифите на въздушния(те) превозвач(и), назначен(и) от Малдивите по споразумение, посочено в приложение I, което съдържа разпоредба, посочена в приложение II, буква д), за превоз изцяло на територията на Европейската общност се подчиняват на правото на Европейската общност.

Член 6

Съвместимост с правилата за конкуренцията

1. Двустранните споразумения за въздушни транспортни услуги, сключени между държавите-членки и Малдивите, не накърняват правилата за конкуренцията на страните.
2. Разпоредбите, посочени в приложение II, буква е), се заличават и престават да действат.

Член 7

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 8

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 9

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните се информират взаимно в писмена форма, че техните съответни вътрешни процедури за влизане в сила са изпълнени.
2. Независимо от параграф 1 страните са съгласни да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните са се уведомили взаимно за изпълнението на процедурите, необходими за тази цел.
3. Споразумение между държава-членка и Малдивите, което към датата на подписване на настоящото споразумение не е влязло в сила и не е прилагано временно, е посочено в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага по отношение на посоченото споразумение от датата на неговото влизане в сила или временно прилагане.

Член 10

Прекратяване

1. В случай на прекратяване на споразумение, посочено в приложение I, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, посочено в приложение I, се прекратяват в същото време.
2. В случай че всички споразумения, посочени в приложение I, се прекратят, настоящото споразумение се прекратява в същото време.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и първия ден от месец септември през две хиляди и шеста година в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и малдивски (дивехи) език.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД

Por la República de Maldivas
 Za Maledivskou republiku
 For Republikken Maldiverne
 Für die Republik Malediven
 Maldiiivi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών
 For the Republic of Maldives
 Pour la République des Maldives
 Per la Repubblica delle Maldive
 Maldivu Republikas vārdā
 Ma1dyvų Respublikos vardu
 A Maldív Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi
 Voor de Republiek der Maldiven
 W imieniu Republiki Malediwów
 Pela República das Maldivas
 Za Maledivskú republiku
 Za Republika Maldivi
 Malediivien tasavallan puolesta
 För Republiken Maldiverna

На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на спогодби, споменати в член I от настоящото споразумение

- а) Споразумения за въздушни транспортни услуги между Малдивите и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или прилагани временно:
- Споразумение за въздушен транспорт между австрийското федерално правителство и правителството на Република Малдиви, съставено в Мале на 4 февруари 1997 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Австрия“.
 - Споразумение между правителството на Република Франция и правителството на Република Малдиви относно въздушните съобщения, съставено в Мале на 5 февруари 2001 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Франция“.
 - Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република Малдиви, съставено в Мале на 10 ноември 1993 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Германия“.
 - Споразумение между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Република Малдиви за въздушни съобщения между и отвъд техните съответни територии, съставено в Хага на 23 юни 1994 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Нидерландия“.
 - Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Малдиви, съставено в Мале на 20 януари 1996 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Обединеното кралство“.
- Изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Мале на 7 септември 2000 г.
- б) Парафирано или подписано споразумение за въздушни съобщения между Малдивите и държава-членка на Европейската общност, което към датата на подписване на настоящото споразумение все още не е влязло в сила и не се прилага временно:
- Споразумение между правителството на Италианската република и правителството на Република Малдиви относно въздушните съобщения, подписано в Мале на 20 януари 2000 г., наричано по-долу в приложение II „Споразумение Малдивите — Италия“.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членове в споразуменията, посочени в приложение I и упоменати в членове от 2 до 6 от настоящото споразумение

- а) Назначаване от държава-членка:
- член 3 от Споразумението Малдивите — Австрия,
 - член 3 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 4 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 4 от Споразумението Малдивите — Нидерландия,
 - член 4 от Споразумението Малдивите — Обединеното кралство.
- б) Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване от сертификати или разрешения:
- член 4 от Споразумението Малдивите — Австрия,
 - член 4 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 5 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 5 от Споразумението Малдивите — Нидерландия,
 - член 5 от Споразумението Малдивите — Обединеното кралство.
- в) Безопасност:
- член 7 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 11 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 14 от Споразумението Малдивите — Нидерландия.
- г) Облагане на авиационното гориво:
- член 7 от Споразумението Малдивите — Австрия,
 - член 10 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 6 от Споразумението Малдивите — Германия,
 - член 6 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 10 от Споразумението Малдивите — Нидерландия,
 - член 8 от Споразумението Малдивите — Обединеното кралство.
- д) Тарифи за превоз на територията на Европейската общност:
- член 11 от Споразумението Малдивите — Австрия,
 - член 14 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 10 от Споразумението Малдивите — Германия,
 - член 8 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 6 от Споразумението Малдивите — Нидерландия,
 - член 7 от Споразумението Малдивите — Обединеното кралство.
- е) Съвместимост с правилата за конкуренцията:
- член 11, параграфи 2—6 от Споразумението Малдивите — Австрия,
 - член 14, параграфи 3—5 от Споразумението Малдивите — Франция,
 - член 8, параграфи 3 и 6 от Споразумението Малдивите — Италия,
 - член 6, параграфи 2—5 от Споразумението Малдивите — Нидерландия.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на други държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт).
-